

耶利米書第三十四章譯文對照

【耶三十四 1】

〔和合本〕「巴比倫王尼布甲尼撒率領他的全軍和地上屬他的各國各邦，攻打耶路撒冷和屬耶路撒冷所有的城邑。那時，耶和華的話臨到耶利米說：」

〔呂振中譯〕「巴比倫王尼布甲尼撒率領了他的全軍、以及他手下所統治的地上各國、各族之民、來攻擊耶路撒冷和屬耶路撒冷所有的城市；那時有出於永恆主而傳與耶利米的話說：」

〔新譯本〕「巴比倫王尼布甲尼撒率領他的全軍，以及他統治的地上各國各族，攻打耶路撒冷和周圍一切城鎮的時候，從耶和華那裡有話臨到耶利米，說：」

〔現代譯本〕「巴比倫王尼布甲尼撒和他的軍隊，以及他治下各國各族的軍隊在圍攻耶路撒冷和周圍城鎮的時候，上主向我說話。」

〔當代譯本〕「當巴比倫王尼布甲尼撒和他的軍隊，聯同受他統治的國家和民族一同進攻耶路撒冷和屬耶路撒冷所有的城市時，主的話臨到耶利米說：」

〔文理本〕「當巴比倫王尼布甲尼撒、率其全軍、與其所轄之國及諸族、攻耶路撒冷與其屬邑時、耶和華諭耶利米之言、」

〔思高譯本〕「當巴比倫王拿步高與自己所有的軍隊，及他手下統治的天下各國和一切民族，前來進攻耶路撒冷和她所有的城鎮時，有上主的話傳給耶肋米亞說：」

〔牧靈譯本〕「巴比倫王拿步高和他的軍隊，以及臣服於他的天下各國民眾，正在攻打耶路撒冷和猶大的所有城市時，雅威對耶肋米亞說話。」

【耶三十四 2】

〔和合本〕「“耶和華以色列的神說：你去告訴猶大王西底家，耶和華如此說：‘我要將這城交付巴比倫王的手，他必用火焚燒。’」

〔呂振中譯〕「『永恆主以色列之神這麼說；你去告訴猶大王西底家說：“永恆主這麼說：看吧，我必將這城交在巴比倫王手中，使他放火燒它。’」

〔新譯本〕「“耶和華以色列的神這樣說：‘你去告訴猶大王西底家說：耶和華這樣說：看哪！我要把這城交在巴比倫王的手中，他要用火燒城。’」

〔現代譯本〕「上主—以色列的神吩咐我轉告猶大王西底家說：「我一上主要把這城交給巴比倫王；他要放火燒毀。」

〔當代譯本〕「“主以色列的神這樣說：你去對猶大王西底家說，主這樣說：‘看哪，我要把這城交在巴比倫王的手中，他要把這城燒為灰燼。’」

〔文理本〕「以色列之神耶和華曰、往告猶大王西底家曰、耶和華雲、我必付是邑于巴比倫王手、彼

將焚之以火、」

〔**思高譯本**〕「上主以色列的天主這樣說：你去對猶大王漆德克雅說，告訴他上主這樣說：看，我必將這城交在巴比倫王手中，他將放火燒城，」

〔**牧靈譯本**〕「雅威，以色列的天主說：“去對猶大王漆德克雅說：‘看，我把這城交給巴比倫王，他會放火燒這城。’」

【耶三十四 3】

〔**和合本**〕「你必不能逃脫他的手，定被拿住，交在他的手中。你的眼要見巴比倫王的眼，他要口對口和你說話，你也必到巴比倫去。’」

〔**呂振中譯**〕「你、必不能逃脫他的手，你一定要被捉住，交在他手中；你必眼對眼地親眼見到巴比倫王；他必口對口地跟你說話；你必到巴比倫去。’’」

〔**新譯本**〕「你必逃不出他的手，必被拿住，交在他的手中。你必親眼看見巴比倫王，他必親口和你說話；你也必到巴比倫去。’」

〔**現代譯本**〕「你絕對逃脫不了；你將被捕，交在他手中。你要面對面跟他說話，然後被帶到巴比倫去。」

〔**當代譯本**〕「你必不能逃出他的手，終必被捉拿，落在他的網羅裡；巴比倫王要親自盤問你，你要被人解往巴比倫那裡去。」

〔**文理本**〕「爾不得脫於其手、必見執而付於其手、爾目觀巴比倫王之日、彼與爾言、以口對口、爾必至巴比倫、」

〔**思高譯本**〕「你必逃不出他的手，終必被擒，交在他手中；你必要與巴比倫王目對目相視，面對面相談；你必要到巴比倫去；」

〔**牧靈譯本**〕「你逃不出他的手掌，一定會被他俘虜，落在他手中。你會面對面地和他說話，他會帶你到巴比倫去。’」

【耶三十四 4】

〔**和合本**〕「猶大王西底家啊，你還要聽耶和華的話。耶和華論到你如此說：‘你必不被刀劍殺死，」

〔**呂振中譯**〕「但猶大王西底家阿，你還要聽永恆主的話哦！論到你、永恆主是這麼說：你必不會死於刀下。」

〔**新譯本**〕「但猶大王西底家啊，你還要聽耶和華的話！耶和華論到你這樣說：‘你必不會死在刀下；」

〔**現代譯本**〕「西底家呀，你要留心聽！關於你，我說：你不至於戰死；」

〔**當代譯本**〕「猶大王西底家啊！你要聽主的話，主在論及你的時候，這樣說：你必不會死在刀劍之下，」

〔**文理本**〕「猶大王西底家歟、其聽耶和華言、耶和華論爾曰、爾必不亡於刃、」

〔**思高譯本**〕「但是，猶大王漆德克雅！請聽上主的話，上主論你這樣說：你決不會死在刀下，」

〔**牧靈譯本**〕「猶大王漆德克雅，請聽雅威的話，這是雅威對你說的話：」

【耶三十四 5】

〔和合本〕「你必平安而死，人必為你焚燒物件，好像為你列祖，就是在你以前的先王焚燒一般。人必為你舉哀說：哀哉！我主啊。耶和華說，這話是我說的。’ ” 」

〔呂振中譯〕「你必安然而死。人怎樣為你列祖、你以前的先王、焚燒香料，人也必怎樣為你焚燒香料，為你舉哀說：“哀呀，主上阿！”因為永恆主發神諭說：這話我已經說了。』」

〔新譯本〕「你必平平安安死去。人怎樣為你的列祖，就是在你以前的君王，焚燒香料，也必照樣為你焚燒香料；人必為你哀悼，說：“哀哉，主上！”’ 這話是我說的。”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「你會平安去世。人要埋葬你，為你燒香，正像你的祖宗，就是那些在你以前的王，有人埋葬他們，為他們燒香一樣。人要為你唱輓歌，哀悼說：『哀哉！我們的王！』我是上主；我這樣宣佈了。』」

〔當代譯本〕「你會安然去世；有人為你燒香，好像他們為你之前的君王、為你的祖先燒香一樣；他們要為你哀悼，說：哀哉！主人啊！’ ” 」

〔文理本〕「必安然而逝、人必為爾焚物、如為爾之列祖先王然、亦為爾哀悼曰、哀哉我主、耶和華曰、我已言之矣、」

〔思高譯本〕「必要平安死去；正如有人給在你以前的上代祖先君王焚香，同樣也有人給你焚香，向你致哀；『噫嘻，我主！』的確，是我說了這話——上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「‘你會平靜地死去。人們會按祖先的習慣埋葬你，為你燒香，正像為你先前的王一樣。人們會哀悼說：唉，我的主人！’這是雅威的話。”」

【耶三十四 6】

〔和合本〕「於是，先知耶利米在耶路撒冷將這一切話告訴猶大王西底家。」

〔呂振中譯〕「於是神言人耶利米在耶路撒冷將這一切話告訴猶大王西底家；」

〔新譯本〕「於是耶利米先知在耶路撒冷把這一切話都告訴了猶大王西底家。」

〔現代譯本〕「於是，我在耶路撒冷向西底家王轉告這信息。」

〔當代譯本〕「先知耶利米就在耶路撒冷把這番話告訴猶大王西底家。」

〔文理本〕「先知耶利米在耶路撒冷、以斯言悉告猶大王西底家、」

〔思高譯本〕「耶肋米亞就在耶路撒冷，對猶大君王漆德克雅說了這一切話，」

〔牧靈譯本〕「耶肋米亞先知就把這事轉告給耶路撒冷的猶大王漆德克雅。」

【耶三十四 7】

〔和合本〕「那時，巴比倫王的軍隊正攻打耶路撒冷，又攻打猶大所剩下的城邑，就是拉吉和亞西加。原來猶大的堅固城只剩下這兩座。」

〔呂振中譯〕「那時巴比倫王的軍隊正在攻擊耶路撒冷，也攻擊猶大其餘的城市、拉吉和亞西加；因為猶大有堡壘的城只剩下了這兩座。」

〔新譯本〕「那時，巴比倫王的軍隊正在攻打耶路撒冷和猶大剩下的城鎮，就是拉吉和亞西加，因為在猶大的各城中，只剩下這兩座堅固的城了。」

〔現代譯本〕「那時候，巴比倫王率領的軍隊正在圍攻耶路撒冷和猶大剩下的兩座城——拉吉和亞西加；因為猶大只剩下這兩座設防的城。」

〔當代譯本〕「那時，巴比倫王的軍隊正進攻耶路撒冷和猶大所剩下的兩座設防城：拉吉和亞西加。」

〔文理本〕「時、巴比倫王之軍旅攻耶路撒冷、與猶大所餘之邑、即拉吉與亞西加、蓋猶大堅城、僅存其二也、」

〔思高譯本〕「那時巴比倫王的軍隊正在攻打耶路撒冷和猶大其餘的城市，攻打拉基士和阿則卡，因為在猶大城市中，只剩下了這兩座設防的城市。」

〔牧靈譯本〕「那時，巴比倫王的軍隊正在攻打耶路撒冷和猶大城市——拉基士和阿則卡，這兩個城仍在奮力抵抗。這是猶大僅存的兩個防衛城。」

【耶三十四 8-9】

〔和合本〕「西底家王與耶路撒冷的眾民立約，要向他們宣告自由，叫各人任他希伯來的僕人和婢女自由出去，誰也不可使他的一個猶大弟兄作奴僕。（此後，有耶和華的話臨到耶利米。）」

〔呂振中譯〕「西底家王跟耶路撒冷的眾民立了約，要給他們宣告自由，叫各人送他的奴僕和婢女，希伯來男人和女人、自由出去，誰也不可使任何一個猶大的族弟兄做奴僕；（這事以後有話出於永恆主而傳與耶利米；）」

〔新譯本〕「西底家王和在耶路撒冷的眾民立了約，要向奴僕宣告自由。人人都要釋放自己的希伯來奴婢；誰也不可使自己的一位猶大兄弟作奴僕。（這事以後，從耶和華那裡有話臨到耶利米。）」

〔現代譯本〕「西底家王曾經跟耶路撒冷人民訂約，要釋放，希伯來奴隸，無論男女，都要釋放，好使以色列同胞中沒有被奴役的人。」

〔當代譯本〕「西底家王與耶路撒冷的所有民眾立約，向他們宣告自由之後，有主的話臨到耶利米。西底家吩咐各人要釋放自己的希伯來奴婢，使他們得自由；任何人都不應使自己的猶大弟兄作奴隸。」

〔文理本〕「西底家王與耶路撒冷民立約、宣告自由之後、耶和華諭耶利米之言、其約命人各釋僕婢、希伯來男女、使之自由、不以同族猶大人為隸役、」

〔思高譯本〕「漆德克雅王與當時在耶路撒冷的全體人民訂約，要對奴婢宣佈自由以後，有上主的話傳給耶肋米亞：每人應釋放自己的希伯來奴婢，使他們獲享自由；誰也不該再以自己的弟兄猶大人作奴婢。」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給耶肋米亞說：這是漆德克雅王與耶路撒冷百姓定的約，宣佈釋放奴隸。每個人要釋放他的希伯來奴隸，不論男女，不再對待猶大兄弟如同奴隸。」

【耶三十四 10】

〔和合本〕「所有立約的首領和眾民，就任他的僕人婢女自由出去，誰也不再叫他們作奴僕。大家都順從，將他們釋放了。」

〔呂振中譯〕「所有入了約的首領和眾民都聽從了，各送他的奴僕和婢女自由出去，誰也不再叫他們做奴僕；他們都聽從，而送僕婢出去了。」

〔新譯本〕「所有立了約的領袖和眾民都同意釋放各人自己的奴婢，誰也不再使他們作奴僕。他們都同意了，並且把奴婢釋放了。」

〔現代譯本〕「所有簽訂這約的人民和官員都同意釋放自己的奴隸，不再奴役他們。這些人都守約，釋放了奴隸。」

〔當代譯本〕「所有的領袖和人民都答應守所立的約，把自己的奴婢釋放，不再約束他們。他們就把奴隸釋放了。」

〔文理本〕「牧伯庶民既與此約、悉遵行之、各釋其僕婢、使之自由、不復以為隸役、」

〔思高譯本〕「所有入盟的首長和全體人民都同意，每人要釋放自己的奴婢，使他們獲享自由，不再以他們為奴婢：他們同意了，也釋放了。」

〔牧靈譯本〕「王侯和民眾都同意了。他們定約釋放了自己的奴隸。」

【耶三十四 11】

〔和合本〕「後來卻又反悔，叫所任去自由的僕人婢女回來，勉強他們仍為僕婢。」

〔呂振中譯〕「以後卻又後悔，叫所送出去自由的奴僕婢女又回來，強迫他們做僕婢。」

〔新譯本〕「但後來他們反悔，把他們釋放了的奴婢叫回來，強迫他們再作奴婢。」

〔現代譯本〕「但後來他們改變了主意，把那些奴隸抓回來，再奴役他們。」

〔當代譯本〕「事後他們卻改變初衷，把他們先前所釋放的奴婢找回，再次奴役他們。」

〔文理本〕「後乃反悔、令其所釋僕婢、歸而事之、仍為僕婢、」

〔思高譯本〕「但是，後來他們改變主意，把他們釋放恢復自由的奴婢，再叫回來，強迫他們再作奴婢。」

〔牧靈譯本〕「可事後他們又改變了心意，把釋放的奴隸又抓了回去，再奴役他們。」

【耶三十四 12】

〔和合本〕「因此，耶和華的話臨到耶利米說：」

〔呂振中譯〕「於是有永恆主的話從永恆主那裏傳與耶利米說：」

〔新譯本〕「於是耶和華有話臨到耶利米，說：」

〔現代譯本〕「因此，上主又向我說話。」

〔當代譯本〕「那時，主的話臨到耶利米說：」

〔文理本〕「後乃反悔、令其所釋僕婢、歸而事之、仍為僕婢、」

〔思高譯本〕「於是有上主的話傳給耶肋米亞說：」

〔牧靈譯本〕「於是雅威對耶肋米亞說：」

【耶三十四 13】

〔和合本〕「耶和華以色列的神如此說：『我將你們的列祖從埃及地為奴之家領出來的時候，與他們立約說：』」

〔呂振中譯〕「『永恆主以色列之神這麼說：我、將你們列祖從埃及地從為奴之家領出來的那日子，跟你們列祖立了約，說：』」

〔新譯本〕「“耶和華以色列的神這樣說：『我把你們的列祖從埃及地為奴之家領出來的那日子，就和他們立了約，說：』」

〔現代譯本〕「上主—以色列的神要我轉告人民，說：『我從埃及—你們祖先被奴役的地方—把他們搶救出來的時候，跟他們立了約。我吩咐他們，』」

〔當代譯本〕「“主以色列的神這樣說：在我帶領你們的祖先從埃及受奴役之地出來的那天，我便與他們立約說：』」

〔文理本〕「後乃反悔、令其所釋僕婢、歸而事之、仍為僕婢、」

〔思高譯本〕「上主以色列的天主這樣說：在我領你們的祖先，由埃及地，奴隸之所，出來的那一天，與他們訂立了盟約說：』」

〔牧靈譯本〕「“雅威，以色列的天主說：我帶領你們祖先逃離埃及那奴役之地的時候，就與你們的祖先定了盟約，我對他們說：』」

【耶三十四 14】

〔和合本〕「你的一個希伯來弟兄若賣給你，服侍你六年，到第七年你們各人就要任他自由出去。只是你們列祖不聽從我，也不側耳而聽。」

〔呂振中譯〕「“一個希伯來人賣給你的，他服事了你六年，到第七年〔原文：第七年終了〕，你們各人總要送自己的希伯來族弟兄、使他離開你而自由。”但你們列祖卻不聽從我，不傾耳以聽。」

〔新譯本〕「“一個希伯來兄弟賣了身給你，服事了你六年，到第七年，你們各人就應釋放他，容他自由離去。”但你們的列祖不聽從我，毫不在意。」

〔現代譯本〕「每隔七年要釋放賣身作他們奴隸的希伯來同胞。他們做了六年工以後必須讓他們自由。但是你們的祖先不理我，不聽我的話。」

〔當代譯本〕「『倘若你的希伯來弟兄賣身給你，服事你六年之久，那麼，到了第七年，你就應該解除他的束縛，給他自由。不過，你們的祖先卻掩耳不聽。』」

〔文理本〕「如爾昆弟希伯來人、見鬻於爾、事爾六年、既屆七年、當釋之自由、惟爾祖不從我言、不側耳以聽、」

〔思高譯本〕「每七年初，你們應各自釋放賣身給你的希伯來弟兄：他服事了你六年，你應該讓他自由離去。你們的祖先卻不聽，也不向我側耳。」

〔牧靈譯本〕「每過七年，你們要釋放那賣身為奴的希伯來兄弟。他們侍奉你們滿了六年，你們就要送走他們，還他們自由。但你們的祖先不理會我的話，沒有聽從。」

【耶三十四 15】

〔和合本〕「如今你們回轉，行我眼中看為正的事，各人向鄰舍宣告自由，並且在稱為我名下的殿中、在我面前立約。」

〔呂振中譯〕「今日你們，你們回心轉意，行我所看為對的事，各人給鄰舍宣告自由，並在稱為我名下的殿中、當着我面前立了約；」

〔新譯本〕「現今你們悔改，行我眼中看為正的事，各人向自己的同胞宣告自由，並且在稱為我名下的殿中，在我面前立了約。」

〔現代譯本〕「現在，你們已經改變態度，做我所喜歡的事。你們同意釋放作奴隸的以色列同胞，來到我面前，在敬拜我的聖殿裏訂約。」

〔當代譯本〕「不久之前，你們回心轉意，行我認為是正直的事，各人向自己的鄰舍宣告給他們自由，又在我的殿中立約聲言誓必遵守；」

〔文理本〕「爾曾轉念、行我所悅、宣告自由於鄰里、立約於我前、在我寄名之室、」

〔思高譯本〕「今日你們自己反悔，作了我認為正直的事，各向自己的近人宣布自由，在歸我名下的殿裏，當着我面訂了盟約。」

〔牧靈譯本〕「每過七年，你們要釋放那賣身為奴的希伯來兄弟。他們侍奉你們滿了六年，你們就要送走他們，還他們自由。但你們的祖先不理會我的話，沒有聽從。」

【耶三十四 16】

〔和合本〕「你們卻又反悔，褻瀆我的名，各人叫所任去隨意自由的僕人婢女回來，勉強他們仍為僕婢。」

〔呂振中譯〕「你們卻又後悔，褻瀆了我的名，各人叫所送出去隨意自由的奴僕和婢女又回來，強迫他們仍做你們的僕婢。」

〔新譯本〕「你們卻又反悔，褻瀆我的名；各人把得了釋放隨意離去的奴婢叫回來，強迫他們再作奴婢。」

〔現代譯本〕「但你們又改變了主意，侮辱了我。你們把那些被釋放、得了自由的奴隸抓回來，再奴役他們。」

〔當代譯本〕「然而，你們卻再次反悔、改變初衷，把你們先前所釋放、讓他們任意往來的奴婢找回，使他們再作奴婢，褻瀆了我的名。」

〔文理本〕「後乃反悔、褻瀆我名、各使所釋自由之僕婢、歸而事爾、仍為僕婢、」

〔思高譯本〕「但事後卻變了主意，褻瀆我名，竟再召回自己已經釋放，身獲自由的奴婢，迫使他們再做你們的奴婢。」

〔牧靈譯本〕「然而現在，你們改變了主意，侮辱了我的名。你們把已獲得了自由的奴隸和奴婢又抓了回去，再次奴役他們。」

【耶三十四 17】

〔和合本〕「所以耶和華如此說：『你們沒有聽從我，各人向弟兄鄰舍宣告自由。看哪，我向你們宣

告一樣自由，就是使你們自由於刀劍、饑荒、瘟疫之下，並且使你們在天下萬國中拋來拋去。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「故此永恆主這麼說：你們各人沒有聽從我，而給族弟兄、給鄰舍宣告自由，看吧，永恆主發神諭說，我給你們宣告另一種自由，把你們自由由的交於刀劍饑荒和瘟疫之下，使你們做地上萬國所不寒而慄的對象。」

〔新譯本〕「所以，耶和華這樣說：‘你們各人沒有聽從我，向兄弟、同胞宣告自由；看哪！我現在向你們宣告自由，容讓你們遭受刀劍、瘟疫和饑荒，使你們成為地上萬國所驚懼的。’這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「所以，我一上主說：你們沒有服從我，沒有釋放作奴隸的以色列同胞。你們等着瞧！我放你們走，讓你們去遭受戰爭、瘟疫，和饑荒而死。我要使天下人看到你們的遭遇而驚惶恐怖。」

〔當代譯本〕「因此主這樣說：‘你們既然不聽我的話，不給自己的弟兄、奴婢、鄰舍自由；所以，看哪，我要使你們自由在戰爭、瘟疫和饑荒之下；我要使你們成為地上萬國驚怕的對象。」

〔文理本〕「故耶和華曰、爾不聽我、宣告自由于昆弟鄰里、今我宣告自由於爾、即縱鋒刃疫癘饑饉於爾、使爾播散于天下萬國、」

〔思高譯本〕「為此上主這樣說：你們既不聽從我，各向自己的弟兄，各向自己的近人宣布自由，看，我來對你們宣佈釋放刀劍和瘟疫及饑荒的自由——上主的斷語——使你們成為地上一切王國驚慌恐怖的對象。」

〔牧靈譯本〕「為此，雅威說：既然你們沒有遵從我，沒有釋放你們的以色列弟兄，現在我就宣告，你們的‘自由’是讓利劍、瘟疫和饑荒自由地攻擊你們。我要使你們成為地上各國憎恨的對象。」

【耶三十四 18-19】

〔和合本〕「猶大的首領、耶路撒冷的首領、太監、祭司和國中的眾民曾將牛犢劈開，分成兩半，從其中經過，在我面前立約。後來又違背我的約，不遵行這約上的話。」

〔呂振中譯〕「那些越犯了我的約、不實行他們在我面前所立之約的話那些人、我必使他們像他們立約時所割開為兩半的牛犢一樣：那些從牛犢的劈開部分中間走過去表示立約的人、就是猶大的首領、耶路撒冷的首領、太監、祭司、和國中的眾民；」

〔新譯本〕「我必把那些違犯我的約的人交出去；他們沒有履行在我面前和我立約的誓言，就是他們把牛犢劈開兩半，並且從兩半中間走過去時立下的。那些從牛犢兩半中間走過去的人，就是猶大的領袖、耶路撒冷的領袖、宮中的臣宰、祭司和這地的眾民。」

〔現代譯本〕「猶大和耶路撒冷的官員、宮廷的官員和祭司，以及所有的領袖跟我立了約；他們把小牛剖成兩半，從中間走過去，表示約的成立。但是他們破壞了約，沒有遵守約的規定。所以我要把他們剖開，像他們剖開小牛一樣。」

〔當代譯本〕「那些曾剖開牛犢在兩半中間走過的猶大與耶路撒冷領袖、太監、祭司和國中全體民眾表示在我面前立約，後來卻又違背我的約，不遵守約上的話的人，」

〔文理本〕「凡背我約、不遵其約之言、即剖犢而過其間、於我前所立者、猶大與耶路撒冷之牧伯、」

宦豎祭司、境內諸民、凡過剖犢之間者、」

〔**思高譯本**〕「凡違犯我盟約，凡不履行剖開牛犢，由兩半中間走過，在我面前所立的盟約誓詞的人，我必將他們交出：凡剖開牛犢，由兩半中走過的猶大和耶路撒冷的首長、官員、司祭，以及當地的全體人民，」

〔**牧靈譯本**〕「凡是犯罪違背我盟約，沒有遵守條約的人，我對待他們，如同對待那立約時切開的小牛一樣，他們也會被分成兩半，我將從中間走過。猶大和耶路撒冷的王侯、官員、司祭和所有自由公民，他們立約時都從小牛屍體兩半中間走過，現在他們毀了約，」

【耶三十四 20】

〔**和合本**〕「我必將他們交在仇敵和尋索其命的人手中，他們的屍首必給空中的飛鳥和地上的野獸作食物。」

〔**呂振中譯**〕「我必將他們交在他們的仇敵手中，和那些尋索他們性命的人手中；他們的屍體必給空中的飛鳥和地上的野獸做食物。」

〔**新譯本**〕「我必把他們交在他們仇敵的手中，和那些尋索他們性命的人的手中；他們的屍體必給空中的飛鳥和地上的走獸作食物。」

〔**現代譯本**〕「我要把他們交給想殺害他們的敵人；他們的屍體要作飛鳥走獸的食物。」

〔**當代譯本**〕「我要把他們交在他們的敵人和尋索他們性命的人手中；他們的屍骸要成為天空的飛鳥和地上的走獸的食物。」

〔**文理本**〕「我必付之於敵、及索其命者之手、其屍必為飛鳥野獸所食、」

〔**思高譯本**〕「我必將他們悉數交在他們的敵人，和圖謀他們性命者手中，使他們的屍首成為天上飛鳥和地上走獸的食物。」

〔**牧靈譯本**〕「我會把他們交到敵人手裡。他們的屍體會成為天空飛鳥和地上野獸的食物。」

【耶三十四 21】

〔**和合本**〕「並且我必將猶大王西底家和他的首領交在他們仇敵和尋索其命的人，與那暫離你們而去巴比倫王軍隊的手中。」

〔**呂振中譯**〕「我也必將猶大王西底家和眾首領交在他們的仇敵手中、和那些尋索他們性命的人手中，以及那些暫時離開你們而退上去的巴比倫王軍隊手中。」

〔**新譯本**〕「我也必把猶大王西底家和眾領袖交在他們仇敵的手中，和那些尋索他們性命的人的手中，以及那些從你們面前暫時撤退的巴比倫王的軍隊的手中。」

〔**現代譯本**〕「我要把猶大王西底家和他的官員都交給想殺害他們的敵人；我要把他們交給暫時撤退的巴比倫軍隊。」

〔**當代譯本**〕「我要把猶大和西底家並他的政要交在他們的敵人和尋索他們性命的人手中，並交在剛撤軍的巴比倫王手中。」

〔**文理本**〕「猶大王西底家、暨其牧伯、我必付之於敵、及索其命者之手、並付于巴比倫王軍旅之手、」

即去爾而往者、」

〔**思高譯本**〕「至於猶大王漆德克雅和他的臣相，我也將他們交在他們敵人手中，交在圖謀他們性命者的手中，交在由你們面前撤退的巴比倫王軍隊的手中。」

〔**牧靈譯本**〕「我要把漆德克雅和官員交到敵人手中。你們看到巴比倫王暫時撤退了，」

【耶三十四 22】

〔**和合本**〕「耶和華說：『我必吩咐他們回到這城，攻打這城，將城攻取，用火焚燒。我也要使猶大的城邑變為荒場無人居住。』」

〔**呂振中譯**〕「看吧，永恆主發神諭說，我必發命令，叫他們回到這城來、攻擊它，將城攻取，放火焚燒；我必使猶大的城市荒涼，沒有人居住。』」

〔**新譯本**〕「看哪！我必下令，使他們回到這城來；他們必攻打、奪取這城，用火焚燒；我必使猶大的城鎮都荒涼，沒有人居住。』」這是耶和華的宣告。」

〔**現代譯本**〕「我要命令巴比倫軍隊開回這城。他們要攻擊，佔領，燒毀這城。我要使猶大各城鎮都荒廢，沒有人居住。我是上主；我這樣宣佈了。』」

〔**當代譯本**〕「看哪，我要吩咐他們回來攻打、佔領、焚燒這城；我要使猶大的城邑變為無人居住的廢墟。』」

〔**文理本**〕「耶和華曰、我必命之複返是邑、攻而取之、焚之以火、我亦必使猶大諸邑荒蕪、無人居處、」

〔**思高譯本**〕「我必下令——上主的斷語——叫他們再回來，進攻，佔領，火燒這城市；至於猶大的其他城市，我必使它們化為無人居住的荒野」。』」

〔**牧靈譯本**〕「但現在我下命令，把他們重新召回到城中來。他們會攻打這城，搶劫、放火焚燒它。我要讓猶大的各城鎮都荒蕪，它們會成為無人居住的荒地。」」